



VA'AOMANŪ PASIFIKA
PACIFIC STUDIES & SĀMOAN STUDIES

Course Outline

SAMO 302

INTERPRETING AND TRANSLATION
CRN 6735: 20 POINTS: TRIMESTER 2, 2012

Trimester dates: 16 July to 17 November 2012

Teaching dates: 16 July to 19 October 2012

Mid-trimester break: 27 August to 9 September 2012

Study/Examination period: 22 – 17 November 2012

Course coordinator: Galumalemana Hunkin
6 Kelburn Parade, Room 202
Ph: 463-5831 E: galumalemana.hunkin@vuw.ac.nz
Office Hrs: By appointment

Lectures: THURS 11.00am – 12.50pm 6KP102
(6 Kelburn Parade, Room 102)

Tutorials: THURS 10.00am – 10.50am 6KP102
(6 Kelburn Parade, Room 102)

Language Labs: MON 9.00am – 9.50am VZ011
(Von Zedlitz Building – Room 011 next to Hugh McKenzie building)

For additional information Sylvyetta Hanipale
6 Kelburn Parade, Room 101
Ph: 463-5830 E: sylvyetta.hanipale@vuw.ac.nz
Office Hrs: 8.30am -4.30pm

Withdrawal Dates

Information on withdrawals and refunds may be found at:

<http://www.victoria.ac.nz/home/admisenrol/payments/withdrawalsrefunds.aspx>

Communication of Additional Information

Any additional information or changes will be conveyed via class noticeboards located at 6 Kelburn Parade, Blackboard, and/or email.

Course Prescription

The interpreting and translation of English to Sāmoan and Sāmoan to English. Theory and practice with particular emphasis on the significance of social and cultural contexts.

Teaching Learning Summary

Class sessions are comprised of a two-hour lecture, with a one one-hour tutorial per week and one one-hour language lab session taught fortnightly. Students should allow an average of 13 hours per week for this course for class and tutorial sessions and preparation. Regular tutorial sessions will be held from Week 2-Week 12.

Graduate Attributes

This course is designed to contribute to a selection of the necessary attributes of someone who graduates with a SAMO major:

Critical Thinking

- Able to appreciate & understand the relationship between the language and culture of fa'asāmoa.
- Able to use skills and knowledge to grow in understanding Sāmoan society & its place in the modern world.
- Demonstrates an awareness of the challenges to language and cultural survival in modern diasporic environment.
- Able to relate knowledge of fa'asāmoa to challenges and provide solutions in cross-cultural arenas.

Creative Thinking

- Demonstrate creative ability to apply ideas and knowledge of fa'asāmoa to modern settings.
- Demonstrate awareness in making creative connections between a Samoan identity and cultural realities within NZ social settings.
- Demonstrates an appreciation of the value of Sāmoan oral traditions such as poetry, music and oral arts such as oratory in modern applications.

Communication

- Demonstrate ability to express self competently and confidently in writing and speaking in the Sāmoan language in a variety of social settings.
- Able to use appropriate register of spoken language for appropriate social situations.
- Able to apply knowledge of fa'asāmoa in making considered responses from a Samoan point of view.
- Ability to critique public attitudes and perceptions from a Samoan perspective.

Leadership

- Ability to negotiate and mediate between family, community and Sāmoan society at large.
- Initiative to conduct and lead in issues of importance affecting Sāmoan community in relation to wider community in New Zealand and diaspora.
- Demonstrate responsibility in taking care of the relationships between Sāmoan and other New Zealanders –*teu le vafealoa'i* (look after the relationships).

Other

- Ability to make informed decisions that reflect awareness of issues that impact on a smooth and safe transition in New Zealand.

Expected Workload

In line with Faculty recommendations, it is expected that in order to make satisfactory progress in this course you should devote, on average, 13 hours a week to it. This includes attendance in classes, preparation for classes, background reading, some practical work, and preparation for assignments and the examination. Some students will find they need to do more than this, and students aiming for high grades will almost certainly need to do more.

Students are expected to attend at least 70% of classes. Please inform the course coordinator if for medical or other reasons you have to miss two or more classes.

Readings and Set Texts:

- Milner, George B: Sāmoan Dictionary (London: Oxford University Press, 1966)
- SAMO 302 Student Notes – Student Union Building.
- Pratt's Grammar & Dictionary of the Sāmoan Language, 1976, rep Malua Printing Press, Samoa
- Allardice, R.W. A Simplified Dictionary of Modern Sāmoan, 1989, rep Polynesian Press, Auckland, NZ.

All undergraduate textbooks and student notes will be sold from the Memorial Theatre foyer from 9–27 July 2012, while postgraduate textbooks and student notes will be available from the top floor of VicBooks in the Student Union Building, Kelburn Campus. After week two of the trimester all undergraduate textbooks and student notes will be sold from VicBooks on Level 4 of the Student Union Building. Customers can order textbooks and student notes online at www.vicbooks.co.nz or can email an order or enquiry to enquiries@vicbooks.co.nz. Books can

be couriered to customers or they can be picked up from nominated collection points at each campus. Customers will be contacted when they are available.

Opening hours are 8.00 am – 6.00 pm, Monday – Friday during term time (closing at 5.00 pm in the holidays). Phone: 463 5515.

Recommended Reading and References:

- Baker, Mona: In Other Words: A course book on Translation. (London: Routledge, 1992)
- Larson, Mildred L: Meaning-based Translation. (Lanham: University Press of America, 1984).
- Swan, Michael: Practical English Usage. (Oxford: Oxford University Press, 1st edition 1982 or 2nd edition 1995)
- Kasanji, Lalita: Let's Talk: Guidelines for Government Agencies Hiring Interpreters. (Wellington: Department of Internal Affairs, 1995)
- A comprehensive English-to-English dictionary, such as: Collins COBUILD English Dictionary. (London Harper Collins, 1995)
- Concise Oxford Dictionary. (Oxford: Oxford University Press).
- Longman Dictionary of Contemporary English. (London: Longman, 1987)
- Chambers English Dictionary. (Cambridge: Chambers, 1988)

Penalties for Late Submission

Assignments handed in after the due date must be accompanied by a medical certificate or other evidence of exceptional circumstances, to be considered for grading. Information on penalty arrangements will be included with detailed instructions for the exercise.

Written assignments should be handed into Va'aomanū Pasifika office at 6KP, or dropped into the assignment box outside the office door by the due date/time. Emailed or faxed assignments will not be accepted except by special arrangement with the lecturer. Make sure to attach a cover sheet to your assignment. These are found on assignment box outside Room 101.

Learning Objectives

Student passing the course should be able to demonstrate:

- A basic theoretical understanding of bilingualism, interpreting and translation theory;
- An understanding of contexts in which interpreting and translation is carried out;
- An understanding of the occupational roles and professional ethics of interpreters and translators
- Practical skills in interpreting between English and Sāmoan in a range of contexts;
- Practical skills in translating between English and Sāmoan in a range of contexts.

Assessment of Course Work

Assessment will be by 4 practical assignments and one 3 hour examination.

Assignment 1 – Monday 6th August 2012 by 4pm. 10%

Review of selected theories and two dictionaries used in English/Samoan translation work. Brief translation of a sample 100 word text of English. Total assignment length is 1200 words. This assignment addresses understanding of bilingual approaches and guidelines based on theoretical underpinnings in the fields of translation and interpreting.

Assignment 2 – Monday 24 August 2012 by 4pm. 10%

Translation exercise using a selected Samoan vocabulary list of 50 specialist words from a specific topic 'e.g. health. The assignment is no more than 1200 words. It provides a context in which translation is used often among migrant communities that need linguistic support.

Assignment 3 – Friday 22 September 2012 by 4pm. 15%

Research assignment on language and translation principles. Assignment will be about 2000 words. The assignment will look at research and its importance in understanding clearly what skills are required in interpreting and in translations between two languages.

Oral /interpreting test – Thursday 27 September 2012, 5%

Interpreting exercise - ability to deal with spoken texts in both English and Samoan provided over 10-15 minutes time span in Galumalemana's office. The oral test provides practical skills in interpreting.

Final Examination 60%

Composed of: translation, theory, cultural and cross-cultural issues.

For the second trimester 2012 the examination period is between Friday 26th of October to Saturday 17 November 2012.

The final examination requires students to demonstrate a good understanding of the theoretical underpinnings of translation and interpreting, as well as demonstrate through translation exercises their level of understanding, and their skills as a fluent bilingual translator. The format of the examination consists of questions on theory, questions on translations and questions on cultural and cross cultural issues that determine the ability of translator/interpreter to perform effectively.

Course Content

1. Study of specialist vocabulary in English and Sāmoan: legal, health, financial, etc.
Using reference materials such as dictionaries and specialist texts.
Practical regular exercises in Sāmoan-English interpreting and translation, with monitoring / feedback in everyday situations and in several specialized situations.

Visiting and observing situations in public domain where interpreting takes place on a professional & informal basis e.g. law courts.

Inviting professional experts as guest lecturers.

Developing word lists of borrowed vocabulary using a variety of sources such as computer links to public websites with Samoan word lists & translations E.g., Human Rights Commission, NZ website; ACC, MOE etc.

2. Weekly 2 hour lectures, 1 hour tutorial and fortnightly language laboratory exercises in which students study theory and practical activities. Skills learnt from the course will assist in increasing the capacity of Wellington and New Zealand organisations, businesses, and public services to communicate with Samoan language speakers through written and oral interactions.

Class Representative

A class representative will be elected in the first class and that person's name and contact details will be available to VUWSA, the Course Coordinator and the class. The class representative provides a communication channel to liaise with the Course Coordinator on behalf of students.

Mandatory Course Requirements

To gain a pass in this course each student must:

- Submit the written work specified for this course, on or by the specified dates (Subject to such provisions as is stated for late submission of work).
- Attend & complete 4 language laboratory sessions.
- Complete 4 assessed exercises.
- Students are expected to attend at least 70% of classes.
- Sit the final examination

Where To Find More Detailed Information

Find key dates, explanations of grades and other useful information at www.victoria.ac.nz/home/study. Find out how academic progress is monitored and how enrolment can be restricted at www.victoria.ac.nz/home/study/academic-progress. Most statutes and policies are available at www.victoria.ac.nz/home/about/policy, except qualification statutes, which are available via the *Calendar* webpage at www.victoria.ac.nz/home/study/calendar.aspx (See Section C).

Other useful information for students may be found at the Academic Office website, at www.victoria.ac.nz/home/about_victoria/avcacademic.

Academic Integrity and Plagiarism

Academic integrity means that university staff and students, in their teaching and learning are expected to treat others honestly, fairly and with respect at all times. It is not acceptable to

mistreat academic, intellectual or creative work that has been done by other people by representing it as your own original work.

Academic integrity is important because it is the core value on which the University's learning, teaching and research activities are based. Victoria University's reputation for academic integrity adds value to your qualification.

The University defines plagiarism as presenting someone else's work as if it were your own, whether you mean to or not. 'Someone else's work' means anything that is not your own idea. Even if it is presented in your own style, you must acknowledge your sources fully and appropriately. This includes:

- Material from books, journals or any other printed source
- The work of other students or staff
- Information from the internet
- Software programs and other electronic material
- Designs and ideas
- The organisation or structuring of any such material

Find out more about plagiarism, how to avoid it and penalties, on the University's website: <http://www.victoria.ac.nz/home/study/plagiarism.aspx>